

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Także dnia szabatów wyszliśmy na zewnątrz miasta obok rzeki gdzie było wnioskowane modlitwa być i usiadłszy mówiliśmy do które zeszły się kobiet
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w dzień szabatu* wyszliśmy za bramę nad rzekę,** gdzie, jak sądziliśmy, było miejsce modlitwy;*** tam usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się zeszły. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dnia szabatu wyszliśmy na zewnątrz bramy w stronę rzeki, gdzie sądziliśmy, (że) modlitwa być*. I usiadłszy mówiliśmy (do) (tych). (które się zeszły), kobiet. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Także dnia szabatów wyszliśmy na zewnątrz miasta obok rzeki gdzie było wnioskowane modlitwa być i usiadłszy mówiliśmy (do) które zeszły się kobiet
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W szabat wyszliśmy za bramę nad rzekę. Spodziewaliśmy się, że tam jest miejsce modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z przybyłymi kobietami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w dzień szabatu wyszliśmy za miasto nad rzekę, gdzie zwykle odbywały się modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się <i>tam</i> zeszły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w dzień sabatu wyszliśmy przed miasto nad rzekę, gdzie zwykły bywać modlitwy, a usiadłszy mówiliśmy do niewiast, które się tam były zeszły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w dzień sobotni wyszliśmy z bramy nad rzekę, gdzie się zdało, aby bywała modlitwa. I usiadłszy, mówiliśmy do niewiast, które się były zeszły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W szabat wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie – jak sądziliśmy – było miejsce modlitwy. I usiadłszy, rozmawialiśmy z kobietami, które się zeszły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w dzień sabatu wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, odbywały się modlitwy, i usiadłszy, rozmawialiśmy z niewiastami, które się zeszły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dzień szabatu wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, zbierano się na modlitwę. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się zeszły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W szabat wyszliśmy za miasto nad rzekę. Sądziliśmy, że jest to miejsce modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się tam zebrały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W szabat wyszliśmy poza bramę miasta nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, było miejsce modlitwy. Usiedliśmy tam i rozmawialiśmy z zebranymi kobietami.

¹⁾ <x>510 13:14</x>

²⁾ <x>150 8:15</x>; <x>230 137:1</x>

³⁾ Miejsce modlitwy nad rzeką łączyło się z obmywaniami rytualnymi.

⁴⁾ Składniej: "że odbywa się modlitwa".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W najbliższy sabat wyszliśmy za mury miejskie nad rzeką, gdzie spodziewaliśmy się znaleźć miejsce modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które tam się zebrały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dzień szabat wyszliśmy za miasto nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, odbywały się modlitwy. Usiedliśmy i zaczęliśmy rozmawiać z kobietami, które się tam zeszły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А в суботу вийшли за браму до річки, де за звичаєм, було молитовне місце, і, посідавши, говорили до жінок, що зібралися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz w okresie szabatów wychodziliśmy na zewnątrz miasta od strony rzeki, gdzie mieliśmy w zwyczaju być na modlitwie, i siedząc, mówiliśmy zgromadzonym kobietom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	potem, w szabbat, wyszliśmy za bramę, nad rzekę, gdzie - jak mniemaliśmy - zbierał się minjan. Usiedliśmy i zaczęliśmy rozmawiać z kobietami, które się tam zeszły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w dzień sabatu wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, jest miejsce modlitwy: i usiadłszy, przemówiliśmy do zgromadzonych niewiast.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W szabat udaliśmy się za miasto, nad rzekę, gdzie—jak sądziliśmy—ludzie zbierają się na modlitwę. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z zebranymi tam kobietami.